

## Editorial

Heute erhalten Sie wohl die kürzeste Palabra seit der Gründung der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos vor bald 35 Jahren. Haben wir nichts mehr zu sagen? - Doch, doch, in der Palabra vom Dezember werden wir wieder ausführlicher über unsere Aktivitäten und Projekte berichten.

Zunächst möchten wir Sie aber zu unserer jährlichen **Mitgliederversammlung** einladen, die am Donnerstag, den **9. Juni** stattfindet. Die Einladung finden Sie auf der Rückseite.

Nach dem statutarischen Teil werden wir Gelegenheit zu einer vertieften Diskussion haben, zu der alle interessierten Personen herzlich eingeladen sind. Als Grundlage dienen uns einerseits Informationen zum Treffen der drei Städtepartnerschaften von Helmond (NL), Jena (D) und Biel, das am 2 und 3. Juni in Biel stattfindet, und andererseits von zwei Treffen mit Vertreter:innen der *Solidarité Schweiz-Nicaragua*. Auf der Rückseite finden Sie einen kurzen Bericht zu den Gesprächen vom 19. März.

Auch wenn die sozio-politische Situation in Nicaragua weiterhin zu vielen Fragen Anlass gibt, gehen wir davon aus, dass wir die Projekte unserer Partner in San Marcos fortsetzen können.

Wir wünschen allen eine schöne Sommerzeit und eine solide Gesundheit.

Hans Müller

## Éditorial

Cette édition de La Palabra est sans doute la plus courte depuis la création de l'association de jumelage il y a 35 ans. N'avons-nous plus rien à dire ? Si, bien sûr et nous reviendrons en décembre avec de plus amples informations concernant nos activités et projets.

Mais en premier lieu, nous vous convions à notre **assemblée annuelle des membres** qui aura lieu le **jeudi 9 juin** à 19 h. Vous trouverez l'invitation au verso.

Après la partie statutaire nous aurons l'occasion d'une discussion plus approfondie à laquelle toute personne intéressée est cordialement invitée. La rencontre tripartite avec les jumelages de Helmond et Jena des 2 et 3 juin à Bienne ainsi que les réunions des groupes de la *Solidarité Suisse-Nicaragua* nous serviront de base de discussion. En guise d'introduction, vous trouverez au verso un petit résumé des délibérations de cette réunion.

Même si la situation socio-politique du Nicaragua suscite toujours de nombreuses questions nous pensons néanmoins poursuivre le soutien aux projets de nos partenaires à San Marcos.

Si nous ne devons pas nous rencontrer prochainement, nous vous souhaitons un bel été et restez en bonne santé !

Hans Müller

**Preescolares – Das Vorschulprojekt:** Nach der schwierigen Corona-Zeit wird wieder gesungen.

**Le projet préscolaire :** Après la période difficile de la Corona, on chante à nouveau ensemble.



**Saatgutprojekt:** Von der Notfallhilfe zum nachhaltigen Projekt - Die Ernte war gut. Jetzt wird die neue Aussaat vorbereitet.

**Projet « Semences » :** De l'aide d'urgence au projet durable - La récolte a été bonne. Maintenant, on prépare les nouvelles semences.



**Die Fussballschule:** Jetzt sind auch Mädchen dabei !

**L'école de « Futbol » :** Maintenant, il y a aussi les filles qui s'y mettent !



**Am Samstag, 19. März haben sich etwa zwanzig Mitglieder der Solidarität mit der sandinistischen Revolution in Biel getroffen.**

Im Zentrum der Gespräche stand die aktuelle sozio-politische Situation in Nicaragua. Wir versuchten zu verstehen, was im Land vor sich geht, nicht zuletzt auch im Hinblick auf die Putin-nahe Haltung der Regierung zum Krieg in der Ukraine, die für uns unverständlich ist.

Wichtig für die Arbeit in Nicaragua ist die Umsetzung des Gesetzes zu den «externen Agenten» und die darauf basierenden Massnahmen der Regierung in Bezug auf Geldüberweisungen aus dem Ausland. Auch wenn für alle klar ist, dass der Staat grundsätzlich berechtigt ist Kontrollen vorzunehmen, erachten die meisten Anwesenden diese Kontrollen als aufwändig, teuer und kompliziert.

In Nicaragua - insbesondere innerhalb der Regierungspartei FSLN - gibt es kaum mehr eine Diskussionskultur. Alles wird von oben bestimmt und viele der «alten Sandinistas» halten sich still oder sind emigriert.

Auch stellte sich die Frage, ob wir weiterhin solidarisch sein können mit Nicaragua als Land, oder ob sich unser Tun auf die Zusammenarbeit mit unseren jeweiligen Partnerorganisationen konzentrieren soll.

Im Weiteren gibt es neuerdings bürokratische Einreisekontrollen für Privatpersonen. Doch auch nach dem Durchlaufen des ganzen Prozesses ist die Einreise nicht garantiert.

*PS: Unterdessen sind einige Mitglieder der Soli-Gruppen nach einem Aufenthalt in Nicaragua bereits zurückgekehrt. Über ihre Erfahrungen werden wir später berichten*

Roland Sidler / Charlotte Krebs

**Samedi 19 mars une vingtaine de membres de divers groupes de solidarité de la Suisse avec la révolution sandiniste au Nicaragua se sont réunis à Bienne.**

La situation socio-politique actuelle du Nicaragua était bien sûr au centre des discussions. Nous avons tenté de comprendre ce qui se passe dans le pays, notamment en ce qui concerne la position du gouvernement face à la guerre en Ukraine et que nous avons de la peine à comprendre de notre point de vue européen.

Les mesures d'application de la loi sur les « agents extérieurs », prises par le gouvernement en matière de transfert d'argent, ont également été abordées. Si tous s'accordent pour dire que l'état est fondamentalement en droit de contrôler la provenance des fonds, nous constatons que dans la pratique, ces contrôles sont fastidieux, chers et compliqués.

Au Nicaragua et en particulier au sein du FSLN il n'y a plus de débats. Toutes les décisions sont prises par la hiérarchie et de nombreux « vieux sandinistes » se taisent ou alors ont quitté le pays.

La question s'est également posée de savoir si nous pouvons - encore - être solidaires avec le Nicaragua en tant que pays, ou si nos activités devraient se concentrer dorénavant à la collaboration avec nos partenaires sur place.

De plus, il semble que de nouvelles procédures bureaucratiques sont nécessaires aux personnes individuelles pour entrer dans le pays, sans pour autant que l'accès leur soit garanti.

*PS : Entre-temps, certains membres des groupes solidaires sont revenus d'un séjour au Nicaragua. Nous reviendrons sur leurs expériences dans une prochaine édition.*

Roland Sidler / Charlotte Krebs



### MITGLIEDERVERSAMMLUNG (MV) für das Geschäftsjahr 2021/2022

**Datum: Donnerstag, 9. Juni**

**Zeit: 19 h : Statutarischer Teil / 20 h : Offene Gesprächsrunde**

**Ort: Gemeinschaftsraum Schüsspark, Salomégassee 13, Biel**

### ASSEMBLEE DES MEMBRES (AM) pour l'exercice 2021/2022

**Date : Jeudi 9 juin**

**Heure : 19 : Partie statutaire / 20 h : Discussion ouverte**

**Lieu : Salle commune du parc de la Suze, rue Salomé 13, Bienne**

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen. Vielen Dank.

**Spenden - dons**  
**IBAN CH80 0900 0000 2500 8575 5**

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

Unsere Homepage / notre site internet  
**[www.bielbienne-sanmarcos.ch](http://www.bielbienne-sanmarcos.ch)**

#### IMPRESSUM

Rédaction et traductions : Hans Müller, Charlotte Krebs, Roland Sidler  
Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)